



Infraestructura Panameña de Datos Espaciales (IPDE)

Componente de Estándares

Grupo de Trabajo para la Norma 19101-1

Acta N° 9- 2018

Lugar: Salón de reuniones del Instituto Geográfico Nacional Tommy Guardia

Fecha: martes 31 de julio de 2018.

Hora: 9:30 a.m. a las 3:45 p.m.

Participantes: Ver lista adjunta

N°	REPRESENTANTE	UNIDAD	INSTITUCIÓN
1	Luz Guerrero	ARAP	Autoridad de los Recursos Acuáticos de Panamá
2	Tamara Fernández	DGNTI	Ministerio de Comercio e Industria
3	Elizabeth Sámuels	IGNTG	Instituto Geográfico Nacional Tommy Guardia

Siendo las 9:30 a.m. del 31 de julio de 2018, se da inicio a la reunión de grupo de trabajo para la revisión de la traducción al español de la Norma ISO 19101-1 Modelo de Referencia – Parte 1: Fundamento, con la participación de 3 instituciones gubernamentales.

Asuntos tratados:

El grupo de trabajo toma la decisión de revisar en las dos jornadas esta norma, ya que se encuentra en un porcentaje de avance del 78 %.

1. Anexo C: se tiene pendiente revisar términos de los siguientes numerales:

- C.2.1. Generalidades: revisar la traducción de building – block

Inglés: *The model emphasizes a **building-block** approach for setting up services, allowing for the interconnection and reusability of service components when building new services.*

Traducción: El modelo enfatiza un **enfoque de construcción** para la creación de servicios, permitiendo la interconexión y la reutilización de los componentes del servicio cuando se construyen nuevos servicios.

- C.2.2.2 Facilitadores de interoperabilidad: en el segundo párrafo, definir y cambiar el orden de las siglas *Resource Description Framework, RDF* y definir que es *Dublin Core*.

- C.2.2.3 Registros de base: revisar la traducción de la palabra *Base registries*,
- C.2.3 Capa de intercambio segura de datos / gestión de comunicación segura: en el segundo párrafo definir qué significa IT.
- C.3 Gobierno electrónico a través de datos enlazados: revisar la traducción de la nota

Inglés: “NOTE The goal of the W3C SWEO Linking Open Data community project is to extend the Web with a data **commons** by publishing various open datasets as RDF on the Web and by setting RDF links between data items from different data sources”.

Traducción: “NOTA El objetivo del proyecto comunidad de Datos Abiertos Enlazados, W3C SWEO, es extender la Web con datos **commons** publicando varios conjuntos de datos abiertos como RDF en la Web y estableciendo vínculo RDF entre elementos de datos de diferentes fuentes de datos.

2. Anexo D: revisamos todo el anexo. Se tiene pendiente lo siguiente:

- Centrar la Figura D.2
- Traducir los términos en la Figura D.2 (Punto de vista de información y normas) y D.3 (Figura D.3-Puntos de vista computacional y normas).

3. Anexo E: revisamos todo el anexo. Se tiene pendiente:

- Buscar definición de Conceptual Schema Modelling Facility (CSMF)
- Revisar la traducción del segundo párrafo del numeral E.4

Inglés: “Beyond this, an architecture for model integration can be created and used to enable the consistency of ontologies that describe applications of geographic information”

Traducción: “Más allá de esto, puede crear una arquitectura para la integración del modelo y sirve para habilitar la consistencia de ontologías que describen aplicaciones de información geográfica”.

Tarea pendiente:

Para la próxima reunión revisar los puntos pendientes del Anexo C, D y E.

Se tiene pendiente revisar los Anexos G y F. Terminamos con un porcentaje de avance del 86 %. Finalizamos la reunión a las 3:45 p.m.

Anexos

1. Lista de asistencia



**ASISTENCIA - REUNIÓN GRUPO DE TRABAJO DE LA NORMA 19101
COMPONENTE DE ESTÁNDARES
INFRAESTRUCTURA PANAMEÑA DE DATOS ESPACIALES**



31 de julio de 2018

N°	NOMBRE	INSTITUCIÓN	UNIDAD/DEPARTAMENTO	E-MAIL	TELÉFONO Institucional
1	EUROPELA SIMONS	IGNTG	CNDG	esamuel@anati.gob.pa	507-9685
2	ARACELIA GONZALEZ	ARAP	de denguirí / Sij	lggonz@arap.gob.pa	571-6032
3	TERRAIN FOMINTEL	MIE/DSNT	DSNT	terrain@mie.gob.pa	560-0617
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

2. Fotos



Grupo de Trabajo para la traducción de la Norma ISO 1901-1 Modelo de Referencia – Parte 1: Fundamento. Desde la izquierda Luz Guerrero, Elizabeth Sámuels y Tamara Fernández.